

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 18, 2026

TONE 7 / EOTHINON 10

ATHANASIUS AND CYRIL, PATRIARCHS OF ALEXANDRIA & TWELFTH SUNDAY OF LUKE

MARTYR THEODOULA OF ANAZARBUS AND HER COMPANIONS; MAXIMOS, SERBIAN RULER

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...” After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:

| RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN | أبوليتيكيون القيامة باللحن السابع |
|--|--|
| Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy. | حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلْصَّفِرَدُوسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّبِّ، وَأَمْرَتَ رُسُلَّكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قَمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَى. |
| APOLYTIKION OF SS. ATHANASIOUS & CYRIL IN TONE THREE (** <i>Thy confession</i> **) | أبوليتيكيون القديسين أثنايسيوس وكيرلس باللحن الثالث (**بُولُسَ الْجَدِيدُ**) (*) |
| <p>Shining forth with works of Orthodoxy, * ye quenched every false belief and teaching * and became trophy-bearers and conquerors. * And since ye made all things rich with true piety, * greatly adorning the Church with magnificence, * Athanasius and wise Cyril, ye justly found Christ God, * Who through your prayers doth grant Great Mercy unto all.</p> | |
| <ul style="list-style-type: none"> Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. | |
| KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE | قِنْداق دخول السِّيِّدِ إِلَى الْهَيْكِلِ باللحن الأول |
| Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind. | أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيِّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكَنَا الْآنَ وَخَلَصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيَّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌ لِلْبَشَرِ. |

| | |
|---|--|
| <p>THE EPISTLE (For Ss. Athanasius & Cyril)</p> <p><i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers. For Thou are justified in all that Thou hast done for us.</i></p> | <p>الرسالة (للقديسين أثناسيوس وكيرلس)</p> <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبائِنَا. لأنكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا. فَصَلٌّ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ. (١٣:٧-١٦)</p> |
| <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (13:7-16)</p> <p>Brethren, remember your leaders, those who spoke to you the Word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents. We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through His own blood. Therefore, let us go forth to Him outside the camp and bear the abuse He endured. For here we have no lasting city, but we seek the city, which is to come. Through Him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge His Name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.</p> | <p>يَا إِخْوَةً، اذْكُرُوا مُدَبِّرِيْكُمُ الَّذِينَ كَلَمْوَكُمْ بِكَلِمَةِ اللهِ. تَأَمَّلُوا فِي عَاقِبَةِ تَصْرِيفِهِمْ وَاقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ. إِنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ هُوَ، أَمْسٌ وَالْيَوْمَ وَإِلَى مَدِيَ الدَّهْرِ. لَا تَتَقَادُوا لِتَعَالِيمَ مُمْتَنَوَّعَةٍ غَرِيبَةٍ. فَإِنَّهُ يَحْسُنُ أَنْ يُثْبِتَ الْقَلْبُ بِالنِّعْمَةِ لَا بِالْأَطْعَمَةِ الَّتِي لَمْ يَنْتَفِعُ الَّذِينَ تَعَاطَوْهَا. إِنَّ لَنَا مَذْبَحًا، لَا سُلْطَانًا لِلَّذِينَ يَخْدُمُونَ الْمَسْكِنَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ. لِأَنَّ الْحَيَوانَاتِ الَّتِي يُدْخَلُ بِهِمَا عَنِ الْخَطِيئَةِ إِلَى الْأَقْدَاسِ بِيَدِ رَئِيسِ الْكَهْنَةِ، تُحْرَقُ أَجْسَامُهَا خَارِجَ الْمَحَلَّةِ. فَلِذَلِكَ يَسُوعُ أَيْضًا تَأَلَّمُ خَارِجَ الْبَابِ لِيُقَدِّسَ الشَّعْبَ بِدَمِ نَفْسِهِ. فَلَنْخُرُّ إِذْنَ إِلَيْهِ، إِلَى خَارِجِ الْمَحَلَّةِ، حَامِلِينَ عَارَهُ. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا هَنْهَا مَدِينَةٌ بَاقِيَّةٌ، بَلْ نَطَّلُبُ الْآتِيَّةَ. فَلَنْقُرِبْ بِهِ إِذْنَ ذَبَيْحَةِ التَّشْبِيهِ كُلَّ حِينٍ، وَهِيَ شَمْرُ شِفَاهٍ مُعْتَرَفَةٌ لِاسْمِهِ. لَا تَتَسْوَلُ إِلَّا حُسْنَ وَالْمَؤْسَاةَ، فَإِنَّ اللهَ يَرْتَضِي مِثْلَ هَذِهِ الْذَّبَائِحَ.</p> |
| <p>THE GOSPEL (For the Twelfth Sunday of Luke)</p> | <p>الإنجيل (لِلْأَحْدِ الثَّانِي عَشْرَ مِنْ لُوقَ)</p> |
| <p>The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (17:12-19)</p> <p>At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, “Jesus, Master, have mercy on us.” When He saw them He said to them, “Go and show yourselves to the priests.” And as they went they were cleansed.</p> | <p>فَصَلٌّ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ لُوقَا الْبَشِيرِ التَّلِمِيذِ الطَّاهِرِ. (١٧:١٢-١٩)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانَ، فِيمَا يَسُوعُ دَاهِلٌ إِلَى قَرِيَّةٍ اسْتَقْبَلَهُ عَشَرَةُ رِجَالٍ بِرُصُوصٍ وَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ، وَرَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: يَا يَسُوعُ الْمُعْلَمُ ارْحَمْنَا. فَلَمَّا رَأَهُمْ قَالَ لَهُمْ امْضُوا وَأَرْوَا الْكَهْنَةَ أَنْفُسَكُمْ. وَفِيمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ</p> |

Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus' feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then Jesus said, "Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" And He said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

طَهَرُوا. وَإِنَّ وَاحِدًا مِنْهُمْ، لَمَّا رَأَى أَنَّهُ قَدْ بَرِئَ، رَجَعَ يُمَحِّدُ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ. وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عَنْ قَدَمِيهِ شَاكِرًا لَهُ وَكَانَ سَامِرِيًّا، فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ، أَلَيْسَ الْعَشْرَةُ قَدْ طَهَرُوا فَأَيْنَ التِسْعَةُ؟ أَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَرْجِعُ لِيُمَحِّدَ اللَّهَ إِلَّا هَذَا الْأَجْنَبِيُّ؟ وَقَالَ لَهُ، قُمْ وَامْضِ، إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

| THE DISMISSAL | الختم |
|--|--|
| <p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Fathers among the saints Athanasius and Cyril, patriarchs of Alexandria, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p> | <p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِّيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْنٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلَبِ الْكَرِيمِ الْمُحْسِنِ؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الْمُشَرِّفَيْنِ الرَّسُولِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيْحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَرِيْسِيَّنِ يُوحَنَّا الْذَّهَبِيِّ الْفَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِنْيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيقَةِ، وَالقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشَّهِداءِ الْمُتَأْلِقَيْنِ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحَيْنِ بِاللَّهِ؛ وَالقَدِيسِ (ةِ) (فَلَانُ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (ةِ) وَحَامِيِ (ةِ) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّيَ الْمَسِيحِ إِلَهِ، يُوَاكيْمَ وَحْنَةَ؛ وَأَبَوِينَا الْجَلِيلَيْنِ فِي الْقَدِيسَيْنِ أَثَانِسِيُّوسَ وَكِيرِلسَ بَطْرِيرَكِيِّ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، الَّذِيْنِ نُقِيمُ تَذَكَّرَهُمَا الْيَوْمُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيَّكَ، ارْحَمْنَا وَخَلَصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p> |
| <p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p> | <p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسَيْنِ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلَصْنَا.</p> |
| <p>Choir: Amen.</p> | <p>الجوق: آمين.</p> |

NOTE: The Epistle lections for St. Theodosius the Great (Jan. 11) and Ss. Athanasius and Cyril (Jan. 18) are both Heb. 13:7-16. However, they have different prokeimena.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of Ss. Athanasius and Cyril in Arabic for this service.